

# Un ritual de matrimonio en Andahuaylas<sup>1</sup>

María Eugenia Ulfe

La relación de pareja ha sido descrita como la “relación fundante de la vida social” (Ortiz, 1993: 12). La persona social<sup>2</sup> se constituye en la relación de pareja, y consecuentemente en el hecho de ser padre o madre. En los Andes, los cargos públicos siempre se asumen en pareja. La pareja humana puede concebirse en los mismos términos que la simetría del cuerpo, esto es las asociaciones entre derecha e izquierda y varón y mujer (Platt, 1980; Palomino, 1984), en la oposición centro vs periferia (Maybury-Lewis, 1989), o como lo registra Greta Jiménez (1995: 129) sobre la concepción de la vida en el mundo aymara:

*En la vida toda va de dos, macho y hembra, no hay uno solo, tú sabes bien que en las plantas es así, la ruda hay macho y también hembra, la salvia macho tiene salvia hembra, igualito es la clavelina macho y hembra; ni qué decir de los animales y los “jaq’is”.*

*Igual nomás es con los cerros, todos tienen pareja, hay Qullus machos y Qullos hembras; en los ríos, los lagos, la mara —el mar—, son macho y son hembra; las “warawara”, el viento, las nubes también viven así. Los difuntos también de pareja tienen que acompañarse, sabes pues que cuando están solos para que no sufran pareja hay que encontrarles.*

- 
1. El presente artículo es producto de un extenso trabajo de campo llevado a cabo en febrero de 1997 en compañía de Juan Ossio y Alexander Huerta-Mercado como parte de nuestro trabajo en el Archivo de Música Tradicional Andina del Instituto Riva-Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú. A ellos mi más sincero agradecimiento por el apoyo, cariño y la amistad profunda que nos une. Agradezco también la colaboración que constantemente nos brinda el señor Rómulo Pacheco, quien conduce nuestra camioneta en esos caminos del Señor. Las transcripciones y traducciones de las canciones fueron realizadas por dos brillantes intelectuales, Ranulfo Cavero y José Cárdenas, así como también por el general en retiro del Ejército Peruano Héctor Antezana. A ellos mi más sincero agradecimiento y amistad.
  2. Etimológicamente, el término persona viene del latín *per/sonare* que quiere decir “la máscara a través de la cual (*per*) resuena la voz (del actor)” (Mauss, 1971:323). Mauss distingue entre persona humana y persona social. Para él, la primera se sustenta en las nociones cristianas de ser humano formado de sustancia y forma, cuerpo y alma, y conciencia y acto; y la segunda persona alude a la persona inserta en estructuras sociales de significación y mentalidad (Mauss, 1971).

Para que todos vivamos bien, juntos, siempre hay que hacer “loj`tañas”, “sart`aña” hay que hacer “chinj`a” hay que hacer, para “que j`acasiñanacapataqi”<sup>3</sup>.

La complementariedad entre estos opuestos se da en la forma de la reciprocidad e interdependencia que debe existir, específicamente en la división sexual de las tareas domésticas y públicas –aunque cada vez más las mujeres están ocupando cargos públicos– sea como cargos en las fiestas o como representantes en las comunidades.

Pero hombre y mujer deben aspirar a la unión perfecta, a esa unión llamada

...*yanantin* nos sugiere un mecanismo similar que *representa* a una relación como si fuera simétrica e igual, cuando en la *realidad* carece de simetría. De esta manera, la desigualdad entre el hombre y la mujer, cristalizada en el monopolio masculino sobre el poder político, se presenta como un problema meramente *lógico*, para cuya solución basta que sea tratado lógico-simbólicamente. (Platt, 1980:179).

La relación varón-mujer puede entenderse también bajo las definiciones que trabaja Verónica Cereceda (1987) en su análisis de la *k`isa*<sup>4</sup>. Para la autora, la belleza en estos textiles no aparece como algo que tiene un valor en sí, sino que surge al producir un enlace entre dos términos contrarios, lo opaco con lo brillante o lo brillante con la sombra. De esta manera la belleza se presenta en asociación constante como una idea de mediación donde las partes se recubren y confunden sin perder sus propias identidades. Es de esta forma como percibimos la configuración de la pareja, esa reunión de opuestos complementarios que se funden en una unidad sin perder cada uno su propio universo de acción.

El matrimonio, o la simple unión de varón con mujer, siempre ha motivado en sociedades tradicionales rituales complejos. Estos “ritos de pasaje” (Van Gennep, 1960) se encuentran siempre cargados de símbolos que dramatizan valores y creencias relativas al mundo natural y social. “El símbolo se convierte en la base de relaciones, tanto así que si las acciones ocurren en el mundo real (...) éstas no pueden desligarse de su contenido simbólico” (Napier, 1992: xviii). Muchas veces este contenido simbólico se expresa metafóricamente en las letras de las canciones entonadas durante las distintas etapas que forman parte del ritual tal como lo trabajó Michael Brown (1986) para el caso de la pareja aguaruna.

---

3. Greta JIMÉNEZ (1995:129) define *sart`aña* como “visita solemne y ritual que se realiza con la finalidad de efectuar el compromiso para vivir en pareja”; *chinj`a* como “amarrar, cuando una pareja está, muy unida”; y *j`acasiñanacapataqi* como “para que se pueda vivir bien, generar vida”. Tres etapas que forman parte del ritual del matrimonio: la visita para solicitar el compromiso, la celebración del matrimonio y la reproducción de la pareja.

4. Las *k`isas* son angostas degradaciones de color que muestran simultáneamente matices de un mismo tono, unos más claros que otros, pero que para las tejedoras aimaras de la comunidad de Isluga al norte de Chile son la “luz del tejido” y, por lo tanto, son consideradas lo más bello (CERECEDA, 1987).

El enamoramiento es la etapa anterior al matrimonio y ha sido motivo de muy pocos estudios. Se establece como una relación íntima, privada, no social y liminal –esto último en el sentido de Víctor Turner (1988). Categorías todas que se manifiestan durante esos momentos de reunión que secretamente se realizan en lugares apartados como chacras<sup>5</sup>, cementerios o altas punas (Isbell, 1978: 119). Momentos que se expresan estéticamente cuando las jovencitas, predispuestas para el coqueteo, adornan sus sombreros con flores como las mostradas durante los festivales de *pum pin* celebrados en la época de carnavales en las pampas de Waswantu, Quillaqasa o Huancapi (provincia de Víctor Fajardo, Ayacucho); o como las flores que adornan los sombreros de las muchachas sarhuinas durante la celebración de la fiesta del agua en el mes de agosto; o los caballos y las plumas de pavo real lucidas en los carnavales de Checche, Sacclaya o Huancabamba (provincia de Andahuaylas)<sup>6</sup>; la cantidad de faldas que lucen durante las celebraciones de las danzas autóctonas en la fiesta de la Virgen de la Candelaria en Puno; o los trajes que lucen con tanta prestancia las jovencitas que acuden a apoyar a sus varones en las batallas rituales en las pampas del Chiaraje (Cuzco, mes de enero).

Carnavales y fiestas del agua se configuran como dos momentos, por excelencia, en los que la sexualidad queda resaltada sea en términos de propiciar el incremento de las cosechas y de los animales, como también de los seres humanos<sup>7</sup>.

- 
5. Conversaciones personales con mujeres jóvenes en la comunidad de Sarhua, provincia de Víctor Fajardo, departamento de Ayacucho.
  6. La fiesta de carnavales en el distrito de Huancabamba (provincia de Andahuaylas) es muy vistosa porque jóvenes de ambos sexos se reúnen en explanadas para celebrar las famosas carreras de caballos. Visten lujosos trajes y realizan el *pasña suway*, esto es “robar a una joven moza” –por supuesto que la joven que más le gusta al captor. En una conversación personal con jóvenes varones de la zona, pregunté qué hacían en el *pasña suway*, a lo que me contestaron:
    - a. *apan wasinman, llavenakum...*  
la lleva a su casa, y le echa llave ...
    - b. *hisnapa catrinpi muchanakun...*  
y después nos besamos en su catre
    - c. *llanuschin aychata...*  
cocinamos la carne...

La traducción del quechua ha tratado de mantenerse fiel al original. El sufijo *-kun* refiere a una acción que es recíproca, entre dos partes interactuantes. La última frase alude directamente a la relación sexual entre las partes.

7. En Ayacucho en el mes de febrero –fecha que coincide con la celebración de los carnavales– se celebran las marcaciones de ganado de altura –auquérido y ovino– en las que se solicita a la tierra y al cerro el incremento y bienestar de los animales. De otra parte, las marcaciones de ganado vacuno ocurren durante todo el mes de agosto. En la zona de Puno cuentan que “*en los meses de febrero o marzo, en la época de carnavales, cuando se hace la marcación y el “casamiento de las vacas”, es una fiesta bonita, a la pareja de matrimonio se le festeja, se*

El matrimonio se configura como el ritual que hace pública la relación de pareja; es el hecho social que institucionaliza esta “relación fundante de la vida social” (parafraseando a J. Ossio, 1992 y A. Ortiz, 1992). Como tal, la institución del matrimonio por su propia condición es prisionera de un estricto cuerpo de ritos y prohibiciones.

De ritos porque se trata de publicar, es decir de hacer público, y a través de ello de socializar, de legalizar un acto privado; y de prohibiciones, porque se trata de establecer la frontera entre la norma y la marginalidad, lo lícito y lo ilícito, lo puro y lo impuro. Por una parte estas prohibiciones tienen que ver con lo profano, y por otra con lo religioso, ya que mediante la *copulatio*, se entreabre la puerta que da campo a lo tenebroso, misterioso, terrorífico de la sexualidad y de la procreación, es decir al campo de lo sagrado. En consecuencia, el matrimonio se sitúa en la encrucijada de dos órdenes, el natural y el sobrenatural (Duby, 1992:14).

El caso etnográfico proviene del barrio de Huayllapata de la comunidad de Mulacancha, que pertenece al distrito de Talavera. Esta comunidad, que más da la idea de casas dispersas no organizadas en *hanan* y *hurin*, está conformada por cuatro anexos o barrios: Sacsamarca, Huayllapata, Contipata y Casacancha. Cuentan en la zona que los días sábado de los meses de carnaval<sup>8</sup> son las fechas más propicias para celebrar los matrimonios, los mismos que se festejan en alguna de las iglesias de las ciudades principales del valle del Chumbao. En contraposición, cuentan que los meses de julio, agosto y setiembre son los menos propicios para este tipo de celebraciones porque esos meses son considerados de mal agüero para la fertilidad.

La duración de las fiestas de matrimonio es de dos días. En el primer día los homenajeados son los recién casados, quienes reciben toda clase de atenciones por parte de sus padrinos, familiares y amigos. En reciprocidad la pareja los atiende al día siguiente.

---

*le adorna con serpentinas, se le hace tomar chicha de maíz con agua bendita que se trae de la capilla, el tata yatiri –maestro ritual– al tocar la campanita da alrededor de la pareja acariciándolos, conversando y recomendándoles con esta palabra:*

*Bonito van a vivir*

*A tus hijos bonito vas parir.*

*Con mucho cuidado deben caminar por los  
bofedales, por los cerros.*

*Bonito, bien van proteger y cuidar a las personas  
que te están cuidando” (G. JIMÉNEZ, 1995:99-100)*

8. Fecha móvil que comienza después de la navidad hasta la entrada de la cuaresma con la celebración del miércoles de ceniza. “Carnival is not a spectacle seen by people; they live in it, and everyone participates because its very idea embraces all the people. While carnival lasts, there is no other life outside it. During carnival time life is subject only to its laws, that is, the laws of its own freedom. It has a universal spirit; it is a special condition of the entire world, of the world’s revival and renewal, in which all take part. Such is the essence of carnival, vividly felt by all its participants” (BAKHTIN, 1984:7).

Los novios, Carmen Gónzales Loayza y Lorenzo Córdova Córdova, eran vecinos del mismo barrio de Huayllapata –lo cual nos indica cierto grado de endogamia. Hace casi cinco años que la pareja había escapado para vivir junta sin el consentimiento de la familia de la novia. Esta acción motivó la ira de la madre de la novia, que se tradujo en el deseo de no ver a su hija ni hablarle a su supuesto “yerno”. La pareja se fue a vivir al valle del río Cañete porque ahí Lorenzo consiguió trabajo. Luego de haber tenido dos niñas decidieron en Cañete retornar para celebrar su matrimonio en la iglesia de Andahuaylas y de esta manera hace oficial su relación de pareja en su propia localidad. Es recién después de la boda que la suegra llama al yerno bajo la denominación de “mi hijo”.

Los padrinos de matrimonio juegan un rol protagónico<sup>9</sup>. Ellos velan porque se cumpla fielmente cada una de las etapas de este ritual. Fueron elegidos por el novio porque ellos eran sus padrinos de confirmación, y además guardaba con ellos una estrecha amistad. Los padrinos corren con los gastos de la ceremonia religiosa, esto es, pagan los derechos de la iglesia, de la catequización y contratan a los músicos para la fiesta. Aparte también la madrina debe vestir y arreglar a la novia, mientras que el padrino hace lo propio con el novio. La alianza que se establece entre padrinos y novios es la misma que la que existe entre padres e hijos: ellos se convierten en los padres de la pareja y, por lo tanto, deberán velar por su unidad.

Los *killi*, o arcos de los que cuelgan muñecos, animales y flores, acompañan todos los momentos del ritual. Ellos son preparados por los *ayni* del novio, es decir, por aquellas personas que se han casado y que el novio de alguna manera ha ayudado. En este momento le devuelven en reciprocidad el servicio. Los *killi* de matrimonio son de dos tipos: el principal, llamado también “arco”, del que cuelgan mayormente flores; y los secundarios, o complementarios, que acompañan detrás y de los cuales penden muñequitos y animales. Durante la ceremonia religiosa, los *killi* y *arcos* son colocados en la puerta de la iglesia y delimitan el espacio donde se llevará a cabo la celebración de este acto ritual<sup>10</sup>.

## PRIMER DÍA

La ceremonia religiosa se realizó en la iglesia de Andahuaylas muy temprano en la mañana del sábado 1 de febrero. Los *killi* cobijaron a los novios y padrinos para las fotografías respectivas luego de haberse celebrado el rito sacro.

---

9. La institución del compadrazgo es una costumbre más bien mediterránea. Al Perú llega a través de los españoles y es rápidamente aceptada y extendida. Al contrario de lo que muchos autores piensan, el compadrazgo no sustituye un sistema de parentesco roto (Ossio, 1992). Utiliza el sistema de parentesco existente para extender sus redes sociales y consolidar el orden social.

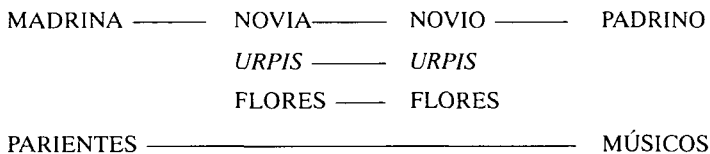
10. Tanto el ritual como la fiesta son un espacio y tiempos diferentes del orden cotidiano y normal de las cosas.

Una “combi” recoge a los recién casados y su comitiva para llevarlos rumbo a Huayllapata. La comitiva se detuvo, en primer lugar, en la casa de los compadres de bautizo para recoger las *urpi* o grandes tortas hechas con masa de pan dulce y decoradas con aves –de ahí la denominación de *urpi*, “paloma” en quechua. La segunda parada se realizó en la casa de los padrinos del matrimonio quienes también recogieron otra *urpi* y una muñeca que luego se utilizará en el *wawatusuchi* o “hacer bailar a la criatura”.

En Chumbibamba, una chacra a pocos metros de la casa de la novia, la comitiva decide detenerse para hacer la entrada a pie. Este fue el punto de encuentro con los músicos y con el resto de los invitados que esperaban la llegada de los recién casados. Ubican a la pareja debajo del *arco*; los *killi* secundarios marcharon detrás y los músicos ejecutaron sus melodías, las que acompañan rítmicamente esta procesión que marchó hasta la puerta de la casa de la novia.

Ya en la casa de novia, colocan los *killi* bajo el dintel de la puerta de entrada, y es la pareja quien ingresa primero. Luego vendrán los padrinos y después de ellos los parientes, algunos invitados y en último lugar los músicos.

A pesar de que la madre de la novia se había convertido al evangelismo y no quería participar de los rituales de matrimonio de su hija, había conseguido la cooperación de parientes femeninos para que preparen el desayuno que debía servirse en su casa. Los novios se sientan rodeados por sus padrinos en la cabecera de la mesa y reciben la llegada de parientes y amigos que les van entregando las *urpikuna*. Para el desayuno la ubicación fue la siguiente:



El desayuno estuvo compuesto de lechón al horno, servido junto con un ponche. Después de comer, los novios, sus padres y padrinos bailaron la marinera, cuya razón de ser es parecida al del Danubio Azul. Después de los bailes nuevamente la comitiva parte rumbo a la casa del novio, donde los espera el almuerzo. En la casa del novio sirven el cordero y esperan a la celebración del *novia puñuchi*.

Ese primera noche celebrarán el *novia puñuchi* –o “hacer dormir a la novia”– y que consiste en acostar a los novios. El *novia puñuchi* comienza cuando los músicos ejecutan y cantan la canción de *La vaquilla*:

## I

*Domingo punchawtas pisaparerqani* (bis)  
 El domingo temprano me he juntado<sup>11</sup>  
*imayllapaqraq pisaparerqani*  
 y ¿para qué me habré juntado?  
*qaykayllapaqraq pisaparerqani*  
 ¿por qué me habré juntado?  
*Señor curaca casarachiway* (bis)  
 Señor Cura háganos casar  
*qepa tiemputa*  
 más tarde  
*waqanallaypaq qepa tiemputa llakinallaypaq.*  
 para que llore más tarde, para que sufra más tarde.

## II

*Qaykayllapaqraq pisaparerqani*  
 ¿por qué me habré juntado?  
*imayllapaqraq pisaparerqani*  
 ¿para qué me habré juntado?  
*qepa tiemputa llakillanaypaq*  
 para que sufra más tarde  
*qepa tiemputa waqanallaypaq*  
 para que llore más tarde  
*ñoqapa turuyqa sumaq turuchas* (bis)  
 mi toro, es un toro hermoso  
 ... *chunka arrobata rupapasllasqa* (bis)  
 ... diez arrobas de flores debes traer  
*ñoqapa vaquillaypa sumaq vaquillay* (bis)  
 mi vaquita, es una vaquita muy bonita  
*quimsa oresteropas manaña saqsaq.* (bis)  
 tres oresteropas (¿?) no se hartan de comer.

## III (bis)

*Yau yau, fulana*  
 ea, ea fulana  
*ama waqallaychu*  
 no llores  
*Ama waqaspalla kuyaykanakusun*  
 querrámonos sin llorar  
*waylluy kanakusun.*  
 ardámonos de amor.

En la acción, los familiares de la novia rodean a ésta con pañuelos y así bailando la llevan hasta la ronda del novio –*sumac turunchan, kay turunqa* o “hermoso su torito, este toro”. Toros y vacas son animales que habitan en el

11. Conversando con Ranulfo Cavero y con José Cárdenas no encontramos ningún significado directo de la palabra *pisaparerqani*. Para Cárdenas y Cavero el término es un compuesto procedente del castellano “pisar” con sentido erótico para referirse a animales y de “pareja”. El compuesto ha sufrido la inserción del sufijo de pasado *-rqa* cuya *r* asimiló la *j* de pareja.

contorno rural en el que viven, son objetos reales que adquieren significados extraordinarios. El enfrentamiento entre varón y mujer (segunda estrofa de la canción) se observa en el jaleo real que ocurre cuando el novio desea ingresar al cuarto donde han ubicado a la novia.

Bailando y jalando los parientes llevan a la novia a un cuarto oscuro donde la espera la madrina para darle las “bendiciones” que consisten en una serie de recomendaciones para que ella y su marido se comprendan como pareja y la conducta que debe regir en su vida como esposa y madre. Para el novio las cosas no son tan fáciles. Al contrario, a él le impiden el ingreso a la habitación donde se encuentra la novia. Para alcanzarlo, él debe hacer gala de un gran esfuerzo físico para derribar la barrera que le han colocado a la entrada. El novio ingresa acompañado de su padrino, quien le da consejos sobre sus deberes de esposo respecto a su nueva familia. Afuera la fiesta continúa hasta bien entrada la mañana.

### WAYTASCADO<sup>12</sup> O DÍA SIGUIENTE

En reciprocidad por todas las atenciones recibidas, este día son los recién casados quienes deben atender a sus padrinos, parientes y amigos. La novia prepara el *novia chupi, paiqo* –o desayuno– o sopa con la que espera lleguen todos los invitados para las celebraciones del *wawatusuchi* o “hacer bailar a la criatura”.

La llegada de los padrinos indica que pueden iniciarse las acciones del día. Los primeros en recibir homenaje son las personas que elaboraron los *killi* y el *arco* o *killi* principal. A ellos deben hacer beber grandes cantidades de alcohol en reciprocidad por los *killi* entregados a la pareja. Durante el agasajo a los *killeros*, los músicos interpretan la siguiente canción:

SIRENA, SIRENA

I

*Sirena, sirena mayupi sirena*  
Sirena, sirena, sirena en el río  
*Sirena, sirena clarucha sirena*  
sirena, sirena, sirena clarita  
*pin willasurqanki sapay waqasqayta*  
¿quién te ha contado que he llorado solo?  
*pin willasurqanki kaypi llakisqayta*  
¿quién te ha contado que aquí he sufrido?  
*chay willasuqníkis mamayta sirvinqa*  
ése que te contó servirá a mi mamá

---

12. *Waytascado* es una palabra que presenta una base quechua y un sufijo castellano. La base –*waytay*– significa “florecer” y el sufijo nos indicaría una acción ya realizada, quizá la acción de “florecer una familia” o “nacer una familia”.



*chay willasuqnikis taytayta sirvinga*  
ese que te contó servirá a mi papá  
*intita, killata wata wataykuspa*  
al sol, a la luna atando, amarrando  
*killata, intita wata wataykuspa.*  
a la luna, al sol atando, amarrando.

## II

*Alameda plazapi cila cila wayta* (bis)  
Flor cila-cila que estás en la plaza de la alameda  
*purapuraminti engañosita*  
demasiado<sup>13</sup> engañosita  
*purapuraminti cariñosita*  
demasiado cariñosita  
*añankachallaya pusachakusayki*  
cualquier dulce te llevaré  
*añankachallaya apachakusayki*  
cualquier dulce te llevaré  
*altar mayupi ...*  
en el altar del río ...  
*iglesia punkupi ...*  
en la puerta de la iglesia...

## III

*Chiririnkapas waqansi wera aychata qawaspa* (bis)  
Hasta el moscardón llora viendo carne gorda  
*chaychami mana waqayman buen mozata qawaspa* (bis)  
¿por qué no voy a llorar al ver una buena moza?

En la casa del novio se acumulan más *urpi*. Éstas, así como las acumuladas el día anterior, serán entregadas en reciprocidad a aquellas personas que entreguen regalos a la pareja de recién casados. Como explica el padrino:

Una parte se hace cargar a los padres de los novios, ellos pueden ofrecer en ganado o en terreno y de acuerdo a la capacidad económica que ellos tienen. En seguida, al resto de las amistades tienen que cortarlo y al cortar en la misma forma tienen que entregar voluntariamente el obsequio. Voluntario puede ser un carnero, un cerdo o un chanchito o en monedas, eso va a concluir al día siguiente –este día. Esta costumbre de matrimonio cada persona que ha cortado *urpikuchuy* come. Cortan los familiares. Inicialmente cortan los padrinos, los padres de los novios, ellos cargan *urpi* completo. Los *urpi* los obsequian los padrinos, los parientes de los novios. Pueden ser obsequios voluntarios o *ayni*.

Los novios comienzan a recibir voluntariamente regalos de sus parientes y amigos. En reciprocidad ellos les colocan en sus espaldas *urpikuna* grandes con las que deben de bailar en ronda con el resto de los parientes y que luego se llevarán

---

13. *Purapuraminti* es un adverbio quechuizado mediante una repetición de refuerzo que más o menos podría traducirse como “muy puramente” (conversación personal con José Cárdenas).

para compartir con sus familias. Las primeras rondas están conformadas por los padrinos con los parientes del novio, y las segundas por los padrinos y los parientes de la novia. Como homenaje a la labor que realizan los padrinos anotando –el padrino– los regalos o “compromisos” que voluntariamente entregan parientes y amigos a la pareja, los músicos entonan el *Arpaschallay* o Mi Arpita, que dice lo siguiente:

I

*Arpaschallay, violinchallay misquita waqayqamuy* (bis)  
mi arpita, mi violincito dulcemente lloren  
*comadrellaywan, compadrellaywan, tusurucunaypaq* (bis)  
para bailar con mi comadre, con mi compadre  
*traguschallay, vinoschallay vinti graduschallay* (bis)  
traguito, vinito de veinte graditos  
*comadrellaywan, compadrellaywan tusurucunaypaq* (bis)  
para bailar con mi comadre, con mi compadre  
*compadre puñunankama saqra compadre casqa*  
cuando duerme el compadre es un compadre malvado  
*comadre puñunankama saqra comadre casqa*  
cuando duerme la comadre es una comadre salvaje  
*mana munaqta, mana musyaqta puñukusun niwan.* (bis)  
me dice vamos a dormir sin que yo quiera, sin que yo imagine.

II

*Uray pasaq putka mayuta currilla harkaykamuy* (bis)  
ataja el río turbio que pasa por debajo corriendito<sup>14</sup>  
*champachawanpas, rumichawampas currilla tapaykamuy.* (bis)  
sea con champita, o con piedrita anda tápalo.

III (Bis)

*Aurasi isusi sambita canela* (bis)  
ahora sí, eso sí sambita canela  
*cunanmi yachanki ñuqapa vidayta*  
ahora sí vas a saber mi vida,  
*cunanmi yachasaq qampa vidaykita.*  
ahora sí sabré tu vida.

Después de estos bailes, regalos mutuos y agasajos, la madrina corta las *urpikuna* en pedazos pequeños mientras va preparando una fuente que representa a la novia y otra al novio. Otra fuente pequeña acompaña a estas grandes; así cada uno, al tomar un pedazo de torta de cada una de las fuentes, debe colocar unas monedas en las fuentes más pequeñas. A esto se llama *urpikuchuy*, que quiere decir “cortar la *urpi*”. Simbólicamente representa a los “novios calatitos” que deben ser vestidos por los regalos que reciben. Con estos regalos, los recién casados inician

---

14. *Currilla* es una expresión quechuzada del verbo correr y podría traducirse como “corriendito” o “corriendo” (conversación personal con José Cárdenas).

su vida conyugal denotando que no son *wakchakuna*, es decir “pobres” o “sin parientes”. Así el novio recibió de su padre un cordero porque la tierra ya le había sido entregada antes, y de su madre una oveja preñada. La madre de la novia, a su vez, entregó a la pareja una vaca. Los primos, que de ahora en adelante se llamarán entre todos *waqe turi*<sup>15</sup> “como hermanos”, entregaron diversos animales.

Inmediatamente después la madrina prepara un arreglo con las flores utilizadas el día anterior por la novia durante la ceremonia del matrimonio. Coloca estas flores sobre una *lliklla*, acomodando entre ellas una muñeca a la que denominará genéricamente *wawa* o criatura. Esta *wawa* representa simbólicamente a los hijos varones o mujeres que puedan procrear la pareja durante su vida marital:

“es la costumbre, (...) las flores del matrimonio, eso se va a representar en muñeco con bautizo”.

Ahora la muñeca es de plástico. En otros lados y en esta comunidad antes hacían el muñeco con las mismas flores, pero como se les hace difícil el amarrarlas, ahora decidieron hacerlo con una muñeca de juguete. Mientras la madrina prepara la *wawa*, uno de los invitados se prepara para representar al obispo. Para ello utiliza pintura para calzado con la que se pinta la barba, una cruz de madera y una bolsa de polietileno como casulla. De esta manera se dará lugar al *ramu altay*<sup>16</sup> que es el bautizo de la *wawa*. Una suerte de parodia de la ceremonia del matrimonio:

“¿Quién se quiere casar?” pregunta el obispo. “Yo, yo” responde el padre del novio...

“¿Quién se quiere casar con este viudo? pregunta el obispo. “Yo, yo” responde la madrina del matrimonio.

Así casan a la madrina con un viudo, y al padre del novio con la hermana de la verdadera esposa –incestos y demás rupturas del sistema de parentesco. Entre risas y bromas vuelven a casar a los novios y es la madrina quien carga este atado de flores y *wawa* para bautizarla con el obispo. Después del *ramu altay*, la madrina prepara la *lliklla* con la *wawa* y las flores y la coloca en la espalda de cada uno de los invitados (parientes, amigos y vecinos en general) para “hacer bailar a la *wawa*” o *wawatusuchi*. La primera en bailar con la *wawa* es la novia. La ronda la conformaron los recién casados, los padrinos y el obispo o sacristán. La música que interpretaron fue el *Quyquy, quyquy* o “Dale, dale”:

---

15. *Waqe* es la forma como un varón denomina a sus hermanos varones. *Turi* es la denominación que utiliza una mujer cuando llama a sus hermanos varones. El término *waqe turi* podría traducirse, de manera general, “como hermanos”.

16. *Ramu altay* o *ramu altar*, acción que podría significar “alzar el ramo”. Es un castellanismo quechuizado pero que tiene el mismo significado que la expresión *ramu apay* o traer el ramo, esto es: crear un nuevo lazo social, una nueva familia (ISBELL, 1978).

*Manaraq malliykuspa nuqarayku (bis)*  
 dicen que el río ha traído un batán  
*manaraq malliykuspa nuqarayku (bis)*  
 no probándolo por mí  
*icha conveminman chay mayuta (bis)*  
 quizá convendría a ese río  
*manaraq malliykuspa apamunanpaq. (bis)*  
 y para que no las traiga sin probar.  
 FUGA

Tú me regalaste pañuelito  
 tú me regalaste pañuelito  
 como una prenda de cariño  
 como una prenda de cariño.

A la novia no le hacen mayores bromas, pero como después de ella siguen los parientes de su esposo y sus propios parientes, comienzan a jugar a que la “wawa se hace la pichi”, es decir, que la criatura micciona sobre la espalda de quien la lleva. Para ello emplean grandes cantidades de agua, resultando ser una buena ocasión para mojar a quien cargue la wawa. Durante este jolgorio, entonan el *Yachankichu* o ¿Sabes tú?<sup>17</sup>

## I

Río grande de Chalhuanca por qué llevas correntada  
 por qué no me lleva a mí para quitarme la vida  
 y no seguir padeciendo.  
 El hombre va caminando, divisando cordilleras  
 y en eso va pensando  
 si volverá, cómo será, si volverá, cómo será.

## II

*Ancha sasam pobrekayqa*  
 (Es) muy difícil ser pobre  
*anchasasam Waqchakayqa*  
 (es) muy difícil estar solo<sup>18</sup>  
*killata wataykuspa*  
 amarrando la luna  
*sirvillaway niwachkasqa (bis)*  
 estaba diciéndome sírveme  
*mejoryari ripukusaq*  
 mejor ya me voy  
*mejoryari pasakusaq*  
 mejor ya me voy

17. Esta canción no ha sido traducida literalmente, pero sí hemos respetado el sentido de la letra de la misma.

18. *Waqcha* significa “pobre”, pero es un pobre porque carece de parientes y por ese motivo hemos preferido resaltar el sentido connotado de soledad.

*maldita ... ñantakama*  
maldita (todo) hasta el camino.  
Por el río más corriente.  
Por el río más corriente.

III (Bis)

*Yachankichu ñuqapa yachasqayta*  
Sabes tú lo que yo sé de mí  
*musyankichu ñuqapa musyasqayta*  
sientes tú lo que yo siento  
*curapa rinrinman herraje churayta*  
vamos a poner herraje a la oreja del cura  
*curapa rinrinman arete churayta.*  
vamos a poner arete a la oreja del cura.

El *ramu altay* o *ramo apay* –como es denominado en otras regiones– es el nacimiento simbólico de un nuevo miembro familiar, esto es la pareja (Isbell, 1978). Ambos como un todo quedan representados en aquella muñeca de plástico y en aquellas flores y *watuchi* (adivanzas) que fueron la delicia de los visitantes. Esta *wawa*, femenina y masculina, es concebida, bautizada e integrada al grupo familiar de la novia y del novio. Tal como el ciclo de vida humana –nacimiento, reproducción y muerte– la *wawa* es enterrada en medio de música de funeral. Pero el funeral de la *wawa* es una parodia, en la que también gastan muchas bromas al público y a las “supuestas autoridades religiosas”. Esta parodia del funeral, también nos recuerda aquellas ofrendas que se entregan a la tierra, con el fin de buscar su protección y gracia para la reproducción del grupo familiar.

La base de la parodia es la risa, la adivinanza, la broma y se concibe como la esencia misma de todo ritual carnavalesco, tal como lo plantea Bakhtin (1984: 7):

The basis of laughter which gives form to carnival rituals frees them completely from all religious and ecclesiastic dogmatism, from all mysticism and piety. They are also completely deprived of the character of magic and prayer; they do not command nor do they ask for anything.

La fiesta se organiza sobre la base de la risa; la vida festiva es una peculiar forma de presentar diferentes actos cómicos con el único fin de servir para desfogar tensiones. Se convierte, entonces, en un momento utópico de comunidad, libertad, igualdad y abundancia (Bakhtin, 1984: 9).

Como despedida, los *killeros*, padrinos, recién casados y demás familiares y amigos forman una gran ronda con la que realizan el despacho. Así cantando, bailando y tomando se institucionaliza la nueva pareja como miembro activo de su comunidad.

## TREBOLCHAY

Mi trebolcito

I

*Maymi mamayki, maymi taytayki trebolchay* (bis)  
¿dónde está tu mamá?, ¿dónde está tu papá? trebolito  
*qawaykachiway, reqsiykachiway trebolchay* (bis)  
hazme ver, hazme conocer trebolito<sup>19</sup>  
*qawaykuspapa, riqsikuspapa trebolchay*  
viéndolo, conociéndolo trebolito  
*ichallaraqpas yanayki kayman trebolchay.* (bis)  
quizá pueda ser tu pareja, trebolito.

II

*Cirtupuniña cuyawaspaqa trebolchay*  
cierto, cierto<sup>20</sup> queriéndome de verdad trebolito  
*citupuniña wayllawaspaqa trebolchay*  
cierto, cierto amándome de verdad trebolito  
*canastachapi yakuta apay trebolchay*  
llévate agua en una canastita trebolito  
*algudunchapi tunata apay trebolchay.*  
llévate tuna en un algondoncito trebolito.

III (Bis)

*Eso yo no sé maravilla waytachallay*  
eso yo no sé, florcita maravillosa  
*eso yo no sé sunquypa ruruschallay.*  
eso yo no sé, frutito<sup>21</sup> de mi corazón.

## BIBLIOGRAFÍA

BAKHTIN, Mikhail

1984 *Rabelais and His World.* Indiana University Press, Bloomington

BROWN, Michael

1986 *Tsewa's Gift. Magic and Meaning in an Amazonian Society.* Smithsonian Institution Press, Washington y Londres.

CERECEDA, Verónica

1987 "Aproximaciones a una estética andina: de la belleza al tinku". En Cereceda, Platt y otros, *Tres reflexiones sobre el pensamiento aymara.* Hisbol, La Paz.

---

19. La traducción es literal. Este verso puede también traducirse como "haz que yo sea, haz que yo conozca" (conversación personal con José Cárdenas).

20. *Cirtu-* es un castellanismo quechuizado de la palabra "cierto".

21. *Ruruy* quiere decir pepa, corazón, fruto, "carnecito". Elegí –junto con José Cárdenas– traducirlo como fruto.

- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo  
1994 *Quechua sureño. Diccionario unificado*. Biblioteca Básica Peruana, Lima.
- DUBY, Georges  
1992 *El Amor en la Edad Media y otros ensayos*. Alianza Editorial, Madrid.
- ISBELL, Billie Jean  
1978 *To Defend Ourselves. Ecology and Ritual in an Andean Village*. Institute of Latin American Studies, Austin.
- JIMÉNEZ, Greta  
1995 *Rituales de Vida en la cosmovisión andina*. Convenio Secretariado Rural Perú-Bolivia, Centro de Información para el Desarrollo, La Paz.
- MAYBURY-LEWIS, David  
1989 En: Maybury-Lewis, David (edt.), *The Attraction of Opposites: Thought and Society in the Dualistic Mode*. The University of Michigan Press, Michigan.
- MAUSS, Marcel  
1971 “Sobre una categoría del espíritu humano. La noción de persona y la noción del yo”. En Marcel Mauss, *Sociología y Antropología*. Editorial Tecnos, Madrid.
- NAPIER, David  
1992 *Foreign Bodies. Performance, Art, and Symbolic Anthropology*. University of California Press, Berkeley y Los Angeles.
- OSSIO, Juan  
1992 *Parentesco, reciprocidad y jerarquía en los Andes. Una aproximación a la organización social de la comunidad de Andamarca*. PUCP, Fondo Editorial, Lima.
- ORTIZ RESCANIERE, Alejandro  
1993 *La pareja y el mito. Estudio sobre las concepciones de la persona y de la pareja en los Andes*. PUCP, Fondo Editorial, Lima.
- PALOMINO, Salvador  
1984 *El sistema de oposiciones en la comunidad de Sarhua. La complementariedad de los opuestos en la cultura andina*. Editorial Pueblo Indio, Ayacucho.
- PLATT, Tristan  
1980 “Espejos y maíz. El concepto de Yanantin entre los Macha de Bolivia”. En: Mayer y Bolto (eds.), *Parentesco y matrimonio en los Andes*. PUCP, Fondo Editorial, Lima.
- TURNER, Victor  
1988 *El proceso ritual. Estructura y anti-estructura*. Editorial Taurus, Madrid.
- VAN GENNEP, A.  
1960 *The Rites of Passage*. Routledge & Kegan Paul, Londres.

